

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」〉

漢語赤壁方言：  
特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」  
「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」

Chinese Chibi Dialect:  
'Passive Expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions',  
'Expressions of possession and existence'

張 睿思  
Ruisi Zhang

静岡大学人文社会科学部  
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

**要旨**：本稿は特集「受動表現」, 「アスペクト」, 「ヴォイスとその周辺」, 「モダリティ」, 「所有・存在表現」 (『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学) に寄与する。

**Abstract**: This report contributes to the special cross-linguistic study on 'Passive expressive' 'Aspect' 'Modality' 'Voice and related expressions' and 'Expressions of possession and existence' (*Journal of the Institute of Language Research* 27 (2022), Tokyo University of Foreign Studies).

**キーワード**：受動表現 アスペクト ヴォイス モダリティ 所有・存在表現

**Keywords**: Passive expressive, Aspect, Modality, Voice and related expressions, Expressions of possession and existence

## 0. はじめに

赤壁市は湖北省の東南方向の低山丘陵と漢江平野との接触帯に位置する。東は咸寧市, 南は崇陽県, 北は嘉魚県, 西北は長江を隔てて洪湖と向き合い, 西は湖南省の臨湘県と隣接する。面積は 1,868 平方キロメートル, 人口は約 47 万人である。

趙元任(ほか)(1948)によると, 湖北省東南方面の方言は全部贛方言に分類され, その主な根拠は中古音の有声破裂音と有声破擦音が無声有気音になることだという。しかし, この条件に基づくならば, 赤壁方言は贛方言の分類基準に合致しない。地理的歴史的に考えても, 赤壁方言と湘方言の関係は無視できない。

赤壁方言はほぼ東部, 中部, 西部の三つに分類される。三つの方言には共通点はあるものの, 微妙な相違点が存在する。本稿は中部の赤壁方言のデータを収集する。この地区の方言はもともと子音に有声と無声の対立があり, 有気と無気の区別がなかった。しかし, 標準語の影響を受けて, 次第に有気音が出現するようになった。また, 鼻音の子音は標準語より多いが, 鼻音化の母音はほぼ存在しない。声調は六つに分けられる。入声が残っており, すべて声門閉鎖音として現れる。本稿の音声標記は陳有恒(1989)に基づいて整理したものである。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

声調表<sup>1</sup>

中古音	赤壁方言	例
陰平	44	衣
陽平	24	移
上声	31	以
陰去	213	意
陽去	22	异
入声	25	一

韻母表

	i 衣 ɿ四 ʅ是	u 书	yu 女	
a 啊	ia 加	ua 花		
o 喝	io 学			or 日
e 白	ie 些		ye 说	
ai 爱		uai 外		
ei 汉	iei 电	uei 穿		
au 包	iau 妖			
an 三	ian 病			
ən 东				
əu 刚	iəu 香	uəu 光	yəu 手	

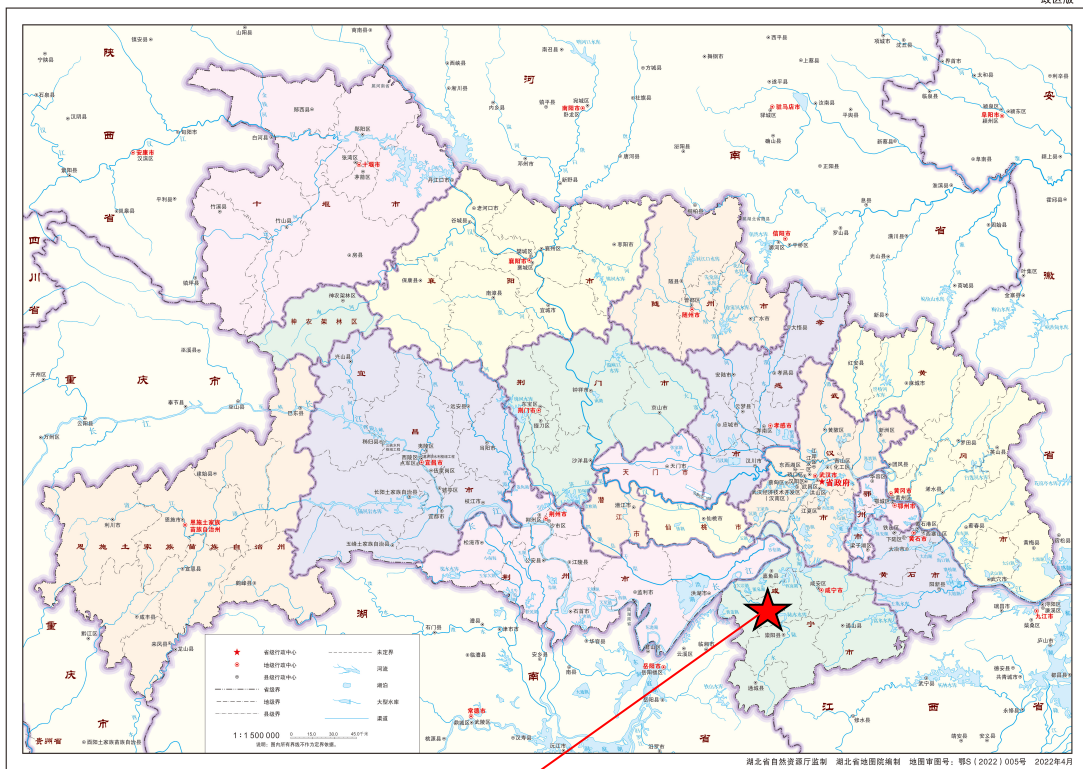
声母表

破裂音	無声	p 包	t 刀	k 高		
	有声	b 跑	d 讨	g 可		
破擦音	無声	ts 知	tʂ 姿	tɕ 机		
	有声	dz 词	dʒ 迟	dʒ 齐		
摩擦音	無声	f 发	s 撒	ʂ 是	ɕ 西	h 喝
	有声	ʒ 雨				
鼻音	有声	m 吗	n 拿	ŋ 女	ŋ 我	

<sup>1</sup> 本調査の協力者が 20 代の男性と女性二人で、作られた音声表は先行研究と相違点がある。

漢語赤壁方言：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，張睿思  
Chinese Chibi Dialect 'Passive Expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', etc., Ruisi Zhang

## 湖北省地图



## 赤壁市地图



<sup>2</sup> <https://hubei.tianditu.gov.cn/standardMap>

## 1. 受動表現

1\_1 李さんは王さんに叩かれた。

小李 被 小王 打 了。  
eia<sup>31</sup>ni<sup>31</sup> pi<sup>213</sup> eia<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> ta<sup>31</sup> liao  
PSN PASS PSN beat PRF  
小王 把 小李 打 了。  
eia<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> pa<sup>31</sup> eia<sup>31</sup>ni<sup>31</sup> ta<sup>31</sup> liao  
PSN PREP PSN beat PRF

1\_2 李さんは王さんに足を踏まれた。

小李 被 小王 踩 了 脚。  
eia<sup>31</sup>ni<sup>31</sup> pi<sup>213</sup> eia<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> dzai<sup>31</sup> liao teio<sup>ʔ5</sup>  
PSN PASS PSN step on PRF BDYP

小李 咯 脚 被 小王 踩 了。  
eia<sup>31</sup>ni<sup>31</sup> ko teio<sup>ʔ5</sup> pi<sup>213</sup> eia<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> dzai<sup>31</sup> liao  
PSN POSS BDYP PASS PSN step on PRF

小王 把 小李 脚 踩 了。  
eia<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> pa<sup>31</sup> eia<sup>31</sup>ni<sup>31</sup> teio<sup>ʔ5</sup> dzai<sup>31</sup> liao  
PSN PREP PSN BDYP step on PRF

1\_3 李さんは王さんに財布を盗まれた。

小李 咯 钱包 被 小王 偷 了。  
eia<sup>31</sup>ni<sup>31</sup> ko dziei<sup>24</sup>pau<sup>22</sup> pi<sup>213</sup> eia<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> ei<sup>ʔ5</sup> liao  
PSN POSS wallet PASS PSN steal PRF

小王 把 小李 钱包 偷 了。  
eia<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> pa<sup>31</sup> eia<sup>31</sup>ni<sup>31</sup> dziei<sup>24</sup>pau<sup>22</sup> ei<sup>ʔ5</sup> liao  
PSN PREP PSN wallet steal PRF

1\_4 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。

昨日 夜里 伢 哭 得 我 根本 困 不 着。  
dzuo<sup>24</sup>or<sup>ʔ5</sup> ia<sup>44</sup>li<sup>31</sup> ŋa<sup>24</sup> gu<sup>ʔ5</sup> te<sup>ʔ5</sup> ŋo<sup>31</sup> ken<sup>22</sup>pen<sup>31</sup> gun<sup>213</sup> pu<sup>ʔ5</sup> dzo<sup>24</sup>  
yesterday night baby cry RES ISG never sleep NEG successfully

1\_5 新しいビルが (李さんによって) 建てられた。

小李 新 修 了 一 栋 楼。  
eia<sup>31</sup>ni<sup>31</sup> ein<sup>22</sup> eiu<sup>22</sup> liao i<sup>ʔ5</sup> tən<sup>213</sup> nəu<sup>24</sup>  
PSN new establish PRF 1 CLF building



1\_6 カナダではフランス語が話されている。

在 加拿大 说 法语。  
 dzai<sup>44</sup> tcia<sup>22</sup>na<sup>24</sup>da<sup>44</sup> sye<sup>?</sup> fa<sup>?</sup>zu<sup>31</sup>  
 at Canada speak French

1\_7 財布が（李さんに）盗まれた。

钱包 被 （小李）偷 了。  
 dziei<sup>24</sup>pau<sup>22</sup> pi<sup>213</sup> eiau<sup>31</sup>ni<sup>31</sup> ei<sup>?</sup> liao  
 wallet PASS PSN steal PRF

1\_8 壁に絵が掛けられている。

壁 上 挂 到 一 幅 画 在。  
 pia<sup>?</sup> şəu<sup>44</sup> kua<sup>213</sup> tau<sup>31</sup> i<sup>?</sup> fu<sup>24</sup> hua<sup>44</sup> dzai<sup>44</sup>  
 wall on hang CONT 1 CLF painting PROG

1\_9 李さんは王さんに／から愛されている。

小王 欢喜 小李。  
 eiau<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> huei<sup>22</sup>ei<sup>31</sup> eiau<sup>31</sup>ni<sup>31</sup>  
 PSN favor PSN

1\_10 李さんは王さんに／から「…」と言われた。

小王 跟 小李 说...  
 eiau<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> ken<sup>22</sup> eiau<sup>31</sup>ni<sup>31</sup> sye<sup>?</sup>  
 PSN PREP PSN say

1\_10a 李さんは王さんに呼ばれて、今王さんの部屋に行っています。

小王 把 小李 叫 到 房 里 去 了。  
 eiau<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> pa<sup>31</sup> eiau<sup>31</sup>ni<sup>31</sup> go<sup>24</sup> tau<sup>31</sup> fəu<sup>24</sup> li<sup>31</sup> dzi<sup>213</sup> liao  
 PSN PREP PSN call to room inside over PRF

1\_10b 王さんが李さんを呼んで、李さんは今王さんの部屋に行っています。

小王 把 小李 叫 到 房 里 去 了。  
 eiau<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> pa<sup>31</sup> eiau<sup>31</sup>ni<sup>31</sup> go<sup>24</sup> tau<sup>31</sup> fəu<sup>24</sup> li<sup>31</sup> dzi<sup>213</sup> liao  
 PSN PREP PSN call to room inside over PRF

## 2. アスペクト

2\_1 王さんはもう来た

小王 已经 来 了.  
eiau<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> i<sup>31</sup>tein<sup>22</sup> nai<sup>24</sup> liao  
PSN already come PRF

2\_2 王さんはもう来ている.

小王 已经 到 了.  
eiau<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> i<sup>31</sup>tein<sup>22</sup> tau<sup>213</sup> liao  
PSN already arrive PRF

2\_3 王さんはまだ来ていない.

小王 还 毛 来.  
eiau<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> hai<sup>24</sup> mau<sup>44</sup> nai<sup>24</sup>  
PSN still NEG come

2\_4 王さんはまだ来ない.

小王 还 不 来.  
eiau<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> hai<sup>24</sup> pu<sup>ʔ5</sup> nai<sup>24</sup>  
PSN still NEG come

2\_5

A: 王さんはなんでまだ来ないんだろう. 何かあったのかな.

小王 哪么 还 毛 来,  
eiau<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> na<sup>31</sup>me hai<sup>24</sup> mau<sup>44</sup> nai<sup>24</sup>  
PSN why still NEG come

会不会 出 么家事 了.

hui<sup>44</sup>pu<sup>ʔ5</sup>hui<sup>44</sup> dzu<sup>ʔ5</sup> mo<sup>31</sup>teia<sup>22</sup>si<sup>44</sup> liao  
may happen something PRF

B: 彼の家に電話をかけてちょっと聞いてみよう.

跟他 屋里 打个 电话 问 下.  
ken<sup>22</sup> na<sup>22</sup> u<sup>ʔ5</sup> li<sup>31</sup> ta<sup>31</sup> ko<sup>213</sup> diei<sup>44</sup>hua<sup>44</sup> un<sup>44</sup> ha<sup>ʔ5</sup>  
to 3SG home inside call CLF number ask CLF

2\_6 王さんはもうすぐ来る.

小王 马上 来 了.  
eiau<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> ma<sup>31</sup>ʂəu<sup>44</sup> nai<sup>24</sup> liao  
PSN soon come PRF

2\_7 王さんが来た.

小王 来 了.  
ɕiau<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> nai<sup>24</sup> liao  
PSN come PRF

2\_8 雨だ。／雨が降ってきた.

落 雨 了.  
no<sup>25</sup> zu<sup>31</sup> liao  
fall rain PRF

2\_9 おととい王さんが来たよ.

小王 前日 来 了.  
ɕiau<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> dziei<sup>24</sup>or<sup>25</sup> nai<sup>24</sup> liao  
PSN the day before yesterday come PRF

\*前日 小王 来 了.<sup>3</sup>  
dziei<sup>24</sup>or<sup>25</sup> ɕiau<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> nai<sup>24</sup> liao  
the day before yesterday PSN come PRF

2\_10 おととい王さんは来なかったよ.

小王 前日 毛 来.  
ɕiau<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> dziei<sup>24</sup>or<sup>25</sup> mau<sup>44</sup> nai<sup>24</sup>  
PSN the day before yesterday NEG come

\*前日 小王 毛 来.  
dziei<sup>24</sup>or<sup>25</sup> ɕiau<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> mau<sup>44</sup> nai<sup>24</sup>  
the day before yesterday PSN NEG come

2\_11 私はあのリンゴをもう食べた.

我 已经 把 那 个 苹果 吃 了.  
ŋo<sup>31</sup> i<sup>31</sup>tein<sup>22</sup> pa<sup>31</sup> ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> bin<sup>24</sup>ko<sup>31</sup> dzia<sup>25</sup> liao  
1SG already PREP DEM CLF apple eat PRF

2\_12 あのリンゴはもう食べられた.

那 个 苹果 已经 被 我 吃 了.  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> bin<sup>24</sup>ko<sup>31</sup> i<sup>31</sup>tein<sup>22</sup> pi<sup>213</sup> ŋo<sup>31</sup> dzia<sup>25</sup> liao  
DEM CLF apple already PASS 1SG eat PRF

<sup>3</sup> 日本語の語順に合わせる場合に意味が同じ、文法的な問題がないが、イントネーションや停頓などによって、強調される場所は違う。

2\_13 私はあのリンゴをまだ食べていない.

我 还 毛 吃 那 个 苹果.

ŋo<sup>31</sup> hai<sup>24</sup> mau<sup>44</sup> dzia?<sup>5</sup> ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> bin<sup>24</sup>ko<sup>31</sup>

1SG still NEG eat DEM CLF apple

2\_14 王さんは私のパソコンを壊した.

小王 把 我 咯 电脑 搞坏 了.

ɕiau<sup>31</sup>uəu<sup>24</sup> pa<sup>31</sup> ŋo<sup>31</sup> ko diei<sup>44</sup>nau<sup>31</sup> kau<sup>31</sup>huai<sup>44</sup> liao

PSN PREP 1SG POSS computer break down PRF

2\_15 私はあのリンゴをまだ食べていない.

我 还 毛 吃 那 个 苹果.

ŋo<sup>31</sup> hai<sup>24</sup> mau<sup>44</sup> dzia?<sup>5</sup> ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> bin<sup>24</sup>ko<sup>31</sup>

1SG still NEG eat DEM CLF apple

2\_16 私、今はまだリンゴを食べたくない.

我 现在 还 不 想 吃 苹果.

ŋo<sup>31</sup> ɕiei<sup>44</sup> dzai<sup>44</sup> hai<sup>24</sup> pu?<sup>5</sup> ɕiəu<sup>31</sup> dzia?<sup>5</sup> bin<sup>24</sup>ko<sup>31</sup>

1SG now still NEG want eat apple

2\_17 彼は今そのリンゴを食べています／食べているところです.

他 现在 正在 吃 那 个 苹果.

na<sup>22</sup> ɕiei<sup>44</sup> dzai<sup>44</sup> tʂən<sup>213</sup> dzai<sup>44</sup> dzia?<sup>5</sup> ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> bin<sup>24</sup>ko<sup>31</sup>

3SG now PROG eat DEM CLF apple

2\_18 皆がちょうど議論していると,彼が入ってきた.

别人 正在 讨论 咯 时候, 他 进来 了.

bie<sup>24</sup>ko tʂən<sup>213</sup> dzai<sup>44</sup> dau<sup>31</sup>nən<sup>44</sup> ko ʂl<sup>24</sup>həu<sup>44</sup> na<sup>22</sup> tɕin<sup>213</sup>nai<sup>24</sup> liao

another person PROG discussion POSS when 3SG come in PRF

2\_19 私は聞いていますよ.

我 听 到 在.

ŋo<sup>31</sup> dian<sup>213</sup> tau<sup>31</sup> dzai<sup>44</sup>

1SG listen CONT PROG

2\_20 窓が開いている.

窗户 开 到 在.

dzəu<sup>22</sup>hu gai<sup>22</sup> tau<sup>31</sup> dzai<sup>44</sup>

window open CONT PROG

2\_21 手に中国語辞典を1冊持っている。

手 上 拿 到 一 本 汉语 词典 在。  
 syəu<sup>31</sup>ʂəu<sup>44</sup> na<sup>24</sup> tau<sup>31</sup> i<sup>25</sup> pen<sup>31</sup> hei<sup>213</sup>zu<sup>31</sup> dzi<sup>24</sup>tiei<sup>31</sup> dzai<sup>44</sup>  
 hand hold CONT 1 CLF Chinese dictionary PROG

2\_22 壁に水墨画が1枚掛かっている。

壁 上 挂 到 一 副 水墨画 在。  
 pia<sup>25</sup> ʂəu<sup>44</sup> kua<sup>213</sup> tau<sup>31</sup> i<sup>25</sup> fu<sup>24</sup> syu<sup>31</sup>mo<sup>25</sup>hua<sup>44</sup> dzai<sup>44</sup>  
 wall on hang CONT 1 CLF painting PROG

2\_23 今雪がちょうど降っています。

落 雪 在。  
 no<sup>25</sup> eie<sup>25</sup> dzai<sup>44</sup>  
 fall snow PROG

2\_24 白熱した討論が今行われているところだ。

在 进行 一 场 热烈 略 讨论。  
 dzai<sup>44</sup> tein<sup>213</sup>ein<sup>24</sup> i<sup>25</sup> dzəu<sup>31</sup> zə<sup>25</sup>nie<sup>25</sup> go dau<sup>31</sup>nən<sup>44</sup>  
 PROG proceed 1 CLF enthusiastic POSS discussion

2\_25 彼らが会議をしている時，外で雪が降りだした。

他们 开会 略 时候 外面 落 雪 了。  
 na<sup>22</sup>tʂl gai<sup>22</sup>hui<sup>44</sup> ko ʂl<sup>24</sup>həu<sup>44</sup> uai<sup>44</sup>miei<sup>44</sup> no<sup>25</sup> eie<sup>25</sup> liao  
 3PL in a meeting POSS when outside fall snow PRF

2\_26 私は毎朝新聞を読む。／読んでいる。

我 每日 早上 都 看 报纸。  
 ŋo<sup>31</sup> mi<sup>31</sup>or<sup>25</sup> tsau<sup>31</sup>ʂəu<sup>44</sup> təu<sup>22</sup> gei<sup>213</sup> pau<sup>213</sup>tʂl<sup>31</sup>  
 1SG everyday morning all read newspaper

2\_27 あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

你 甩 像 你 妈妈。  
 n<sup>31</sup> ʂuai<sup>31</sup> eiəu<sup>44</sup> n<sup>31</sup> ma<sup>22</sup>ma<sup>22</sup>  
 2SG very like 2SG mother

2\_28 私はその頃毎日学校へ通っていた。

我 那 个 时候 每日 都 去 学校。  
 ŋo<sup>31</sup> ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> ʂl<sup>24</sup>həu<sup>44</sup> mi<sup>31</sup>or<sup>25</sup> təu<sup>22</sup> dzi<sup>213</sup> eiə<sup>24</sup>ciau<sup>44</sup>  
 1SG DEM CLF when everyday all go school

2\_29 私は北京に行ったことがある.

我 去 过 北京.

ŋo<sup>31</sup> dzi<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> peʔ<sup>5</sup>tein<sup>22</sup>

1SG go experience Beijing

2\_30 私は北京に行ったことがない.

我 毛 去 过 北京.

ŋo<sup>31</sup> mau<sup>44</sup> dzi<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> peʔ<sup>5</sup>tein<sup>22</sup>

1SG NEG go experience Beijing

2\_31 私は北京に行かなかった. / (まだ)北京に行っていない.

我 毛 去 北京.

ŋo<sup>31</sup> mau<sup>44</sup> dzi<sup>213</sup> peʔ<sup>5</sup>tein<sup>22</sup>

1SG NEG go Beijing

我 还 毛 去 北京.

ŋo<sup>31</sup> hai<sup>24</sup> mau<sup>44</sup> dzi<sup>213</sup> peʔ<sup>5</sup>tein<sup>22</sup>

1SG still NEG go Beijing

2\_32 やっとバスは走り出した. / 走り始めた.

班车 终于 开 走 了.

pan<sup>22</sup>dza<sup>22</sup> tʂən<sup>22</sup>zu<sup>24</sup> gai<sup>22</sup> teiau<sup>31</sup> liao

bus finally drive leave PRF

终于 发 车 了

tʂən<sup>22</sup>zu<sup>24</sup> faʔ<sup>5</sup> dza<sup>22</sup> liao

finally begin bus PRF

2\_33 彼は文章を書く勉強をし始めたばかりだ.

他 刚 开始 学 写 作文.

na<sup>22</sup> kəu<sup>22</sup> gai<sup>22</sup>ʒl<sup>31</sup> eio<sup>24</sup> eia<sup>31</sup> tsoʔ<sup>5</sup>un<sup>24</sup>

3SG just begin learn write essay

2\_34 歯車が回転しだした.

轮子 转 起来 了.

nən<sup>24</sup>tsɿ tʂuei<sup>213</sup> dzi<sup>31</sup>nai<sup>24</sup> liao

wheel turn begin PRF

2\_35 きのう彼女はずっと寝ていた.

昨日 她 困 了 一 日.

dzuo<sup>24</sup>orʔ<sup>5</sup> na<sup>22</sup> gun<sup>213</sup> liao iʔ<sup>5</sup> orʔ<sup>5</sup>

yesterday 3SG sleep PRF 1 day

2\_36 私はそれをちょっと食べてみた.

我 尝 了 一 下 那 个 (东西).  
 ŋo<sup>31</sup> dzəu<sup>24</sup> liao iʔ<sup>5</sup> ha ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> tən<sup>22</sup>ei<sup>22</sup>  
 1SG taste PRF 1 CLF DEM CLF thing

2\_37 ほら, ちょっと見てみてください, このように書いて合っていますか.

帮 我 看 下 达样 写 对 不 对.  
 pəu<sup>22</sup> ŋo<sup>31</sup> gei<sup>213</sup> haʔ<sup>5</sup> ta<sup>213</sup>iəu<sup>44</sup> eia<sup>31</sup> ti<sup>213</sup> puʔ<sup>5</sup> ti<sup>213</sup>  
 help 1SG check CLF like this write right NEG right

2\_38 私はこのテレビを直せない. あなたちょっと直してみます.

达 个 电视 我 修 不 好,  
 ta<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> diei<sup>44</sup>ʂl<sup>44</sup> ŋo<sup>31</sup> eiu<sup>22</sup> puʔ<sup>5</sup> hau<sup>31</sup>  
 DEM CLF television 1SG repair NEG well

你 来 修 下 试 (下).

n<sup>31</sup> nai<sup>24</sup> eiu<sup>22</sup> haʔ<sup>5</sup> ʂl<sup>213</sup> haʔ<sup>5</sup>  
 2SG come repair CLF try CLF

2\_39 あの人はそれらをみんなに分け与えた.

他 把 那些 分 到 了 我们.  
 na<sup>22</sup> pa<sup>31</sup> ne<sup>213</sup>ei<sup>22</sup> fen<sup>22</sup> tau<sup>31</sup> liao ŋo<sup>31</sup>tʂl  
 3SG PREP these divide give PRF 1PL

他 把 那些 分 到 我们 了.

na<sup>22</sup> pa<sup>31</sup> ne<sup>213</sup>ei<sup>22</sup> fen<sup>22</sup> tau<sup>31</sup> ŋo<sup>31</sup>tʂl liao  
 3SG PREP these divide give 1PL PTCL

2\_40 さあ, (私たちは) 行くよ!

我们 走 吧.  
 ŋo<sup>31</sup>tʂl teiau<sup>31</sup> pa  
 1PL go PTCL

2\_41 地球は太陽の周りを回っている.

地球 围 到 太阳 转.  
 di<sup>44</sup>dziu<sup>24</sup> ui<sup>24</sup> tau<sup>31</sup> dai<sup>213</sup>iəu<sup>24</sup> tʂuei<sup>213</sup>  
 the Earth around CONT the Sun turn

2\_42 あの木は今にも倒れそうだ.

那 棵 树 好像 要 倒 了.  
 ne<sup>213</sup> ko<sup>22</sup> ʂu<sup>44</sup> hau<sup>31</sup>eiəu<sup>44</sup> iau<sup>213</sup> tau<sup>31</sup> liao  
 DEM CLF tree seem like will fall PRF

2\_43 私はあやうく転ぶところだった.

我 差点 鞅倒.

ŋo<sup>31</sup> dza<sup>44</sup>tie<sup>ʔ5</sup> ta<sup>ʔ5</sup>tau<sup>31</sup>

1SG almost fall over

2\_44 もう少しで彼に会えないところだった.

差点 毛 瞄 到 他.

dza<sup>44</sup>tie<sup>ʔ5</sup> mau<sup>44</sup> miau<sup>44</sup> tau<sup>31</sup> na<sup>22</sup>

almost NEG see successfully 3SG

2\_45 惜しいことに買えなかった.

差点 就 买 到 了.

dza<sup>44</sup>tie<sup>ʔ5</sup> dziu<sup>44</sup> mai<sup>31</sup> tau<sup>31</sup> liao

almost at once buy successfully PRF

2\_46 明日お客が来るので,パンを買っておく.

明日 有 客 要 来, 我 去 买 点 面包.

mian<sup>24</sup>or<sup>ʔ5</sup> iu<sup>213</sup> ge<sup>ʔ5</sup> iau<sup>213</sup> nai<sup>24</sup> ŋo<sup>31</sup> dzi<sup>213</sup> mai<sup>31</sup> tie<sup>ʔ5</sup> miei<sup>44</sup>pau<sup>22</sup>

tomorrow have guest will come 1SG go buy some bread

2\_47 私は市場に行った時,この袋を買った.

我 去 市场 咯 时候 买 了 达 个 袋子.

ŋo<sup>31</sup> dzi<sup>213</sup> ʂ<sup>44</sup>dzəu<sup>31</sup> ko ʂ<sup>24</sup>həu<sup>44</sup> mai<sup>31</sup> liao ta<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> dai<sup>44</sup> tsɿ

1SG go market POSS when buy PRF DEM CLF bag

2\_48 私は市場に行く時/行く前に,この袋を買った.

我 去 市场 之前 就 买 了 达 个 袋子.

ŋo<sup>31</sup> dzi<sup>213</sup> ʂ<sup>44</sup>dzəu<sup>31</sup> tʂ<sup>22</sup>dziei<sup>24</sup> dziu<sup>44</sup> mai<sup>31</sup> liao ta<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> dai<sup>44</sup> tsɿ

1SG go market before already buy PRF DEM CLF bag

2\_49 私は彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.

我 晓得 他 在 市场 买 了 达 个 袋子.

ŋo<sup>31</sup> eiau<sup>31</sup>te<sup>ʔ5</sup> na<sup>22</sup> dzai<sup>44</sup> ʂ<sup>44</sup>dzəu<sup>31</sup> mai<sup>31</sup> liao ta<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> dai<sup>44</sup> tsɿ

1SG know 3SG at market buy PRF DEM CLF bag



### 3. モダリティ

3\_1 その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ.

把 事 做 完 了 就 可 以 回 去 了.

pa<sup>31</sup> sɿ<sup>44</sup> tsəu<sup>213</sup> uei<sup>24</sup> liao dziu<sup>44</sup> go<sup>31</sup>i<sup>31</sup> hui<sup>24</sup>dzi<sup>213</sup> liao

PREP thing do finish PRF then can go back PRF

3\_2 (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない. /それを食べるな.

坏 了, 莫 吃 了.

huai<sup>44</sup> liao mo<sup>?</sup>5 dzia<sup>?</sup>5 liao

rancid PRF NEG eat PRF

3\_3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない.

时 候 不 早 了, 我 们 要 回 去 了.

ʂl<sup>24</sup>həu<sup>44</sup> pu<sup>?</sup>5 tsau<sup>31</sup> liao ŋo<sup>31</sup>tʂl iau<sup>213</sup> hui<sup>24</sup>dzi<sup>213</sup> liao

time NEG early PRF 1PL will go back PRF

3\_4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ.

好 像 要 落 雨 了, 把 伞 带 到.

hau<sup>31</sup>eiəu<sup>44</sup> iau<sup>213</sup> no<sup>?</sup>5 zu<sup>31</sup> liao pa<sup>31</sup> san<sup>31</sup> tai<sup>213</sup> tau<sup>31</sup>

seem like will fall rain PRF PREP umbrella bring CONT

3\_5 歳を取ったら, 子供の言うことを聞くべきだ/ものだ.

年 纪 硕 了 就 应 该 听 佢 咯.

niei<sup>24</sup>tei ʂo<sup>?</sup>5 liao dziu<sup>44</sup> in<sup>22</sup>kai<sup>22</sup> dian<sup>213</sup> ŋa<sup>24</sup> ko

age old PRF then should listen children POSS

3\_6 (お腹が空いたので, 私は) 何か食べたい.

肚 子 饿 了, 想 吃 点 么 家.

təu<sup>31</sup>tsɿ ŋo<sup>44</sup> liao eiəu<sup>31</sup> dzia<sup>?</sup>5 tie<sup>?</sup>5 mo<sup>31</sup>teia<sup>22</sup>

stomach hungry PRF want eat a bit something

3\_7 私が持ちましょう.

我 来 拿 吧.

ŋo<sup>31</sup> nai<sup>24</sup> na<sup>24</sup> pa

1SG will take PTCL

3\_8 じゃあ, 一緒に昼ごはんを食べましょう.

一 伙 去 吃 午 饭 吧.

i<sup>?</sup>5ho<sup>31</sup> dzi<sup>213</sup> dzia<sup>?</sup>5 u<sup>31</sup>fan<sup>44</sup> pa

together go eat lunch PTCL

3\_9 一緒に昼ごはんを食べませんか？

不 一伙 吃 午饭 吗？  
puʔ<sup>5</sup> iʔ<sup>5</sup>ho<sup>31</sup> dziaʔ<sup>5</sup> u<sup>31</sup>fan<sup>44</sup> ma  
NEG together eat lunch Q

3\_10 明日, 良い天気になるといいなあ. /明日は良い天気になってほしいなあ.

明日 是 个 晴日 就 好 了.  
mian<sup>24</sup>orʔ<sup>5</sup> ʂl<sup>44</sup> ko<sup>213</sup> dzian<sup>24</sup>orʔ<sup>5</sup> dziu<sup>44</sup> hau<sup>31</sup> liao  
tomorrow is CLF sunny then well PRF

希望 明日 是 个 好 天气.  
ei<sup>22</sup>uəu<sup>44</sup> mian<sup>24</sup>orʔ<sup>5</sup> ʂl<sup>44</sup> go<sup>213</sup> hau<sup>31</sup> diei<sup>22</sup>dzi<sup>213</sup>  
hope tomorrow COP CLF well weather

3\_11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい.

我 在 这儿 等 到,  
ŋo<sup>31</sup> dzai<sup>44</sup> tar<sup>213</sup> tei<sup>31</sup> tau<sup>31</sup>  
1SG at here wait CONT

(你) 快 去 把 那个 拿来.  
n<sup>31</sup> guai<sup>213</sup> dzi<sup>213</sup> pa<sup>31</sup> ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> na<sup>24</sup> nai<sup>24</sup>  
2SG quick go PREP DEM CLF take come

3\_12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？

那 支 笔 能 不 能 把 到 我 用 一 下？  
ne<sup>213</sup> tʂaʔ<sup>5</sup> piʔ<sup>5</sup> nən<sup>24</sup> puʔ<sup>5</sup> nən<sup>24</sup> pa<sup>31</sup> tau<sup>31</sup> ŋo<sup>31</sup> in<sup>44</sup> iʔ<sup>5</sup> ha  
DEM CLF pen can NEG can give to 1SG use 1 CLF

3\_13 あの人は中国語が読めます. /あの人は中国語を読むことができます.

那 个 人 看 得 懂 中文.  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> zən<sup>24</sup> gei<sup>213</sup> teʔ<sup>5</sup> tən<sup>31</sup> tʂən<sup>22</sup>un<sup>24</sup>  
DEM CLF person read RES understand Chinese

3\_14 明かりが暗くて, ここに何て書いてあるのか, 読めない.

光 太 暗 了,  
kuəu<sup>22</sup> dai<sup>213</sup> ŋei<sup>213</sup> liao  
light too dark PRF

不 晓得 这儿 写 个 么家.  
puʔ<sup>5</sup> eiau<sup>31</sup>teʔ<sup>5</sup> tar<sup>213</sup> eia<sup>31</sup> ko<sup>213</sup> mo<sup>31</sup>teia<sup>22</sup>  
NEG know here write POSS what

3\_15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ。 / もう着いたに違いない。

一 早上 就 出发 了,  
iʔ<sup>5</sup> tsau<sup>31</sup>ʂəu<sup>44</sup> dʒiu<sup>44</sup> dʒuʔ<sup>5</sup>faʔ<sup>5</sup> liao  
1 morning already departure PRF

他们 应该 已经 到 了, / 他们 肯定 已经 到 了.  
na<sup>22</sup>tʂl in<sup>22</sup>kai<sup>22</sup> i<sup>31</sup>tein<sup>22</sup> tau<sup>213</sup> liao / na<sup>22</sup>tʂl gən<sup>31</sup>din<sup>44</sup> i<sup>31</sup>tein<sup>22</sup> tau<sup>213</sup> liao  
3PL should already arrive PRF 3PL surely already arrive PRF

3\_16 (あの人は) 今日 は たぶん 来 ない だろ う .

那 个 人 今 日 应 该 不 来 吧 .  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> ʒən<sup>24</sup> tein<sup>22</sup>orʔ<sup>5</sup> in<sup>22</sup>kai<sup>22</sup> puʔ<sup>5</sup> nai<sup>24</sup> pa  
DEM CLF person today may be NEG come PTCL

3\_17 彼 ら が ま だ 来 不 起 来 呢 , 一 定 途 中 就 会 有 车 坏 掉 的 吧 .

他 们 还 没 到 ,  
na<sup>22</sup>tʂl hai<sup>24</sup> mau<sup>44</sup> tau<sup>213</sup>  
3PL yet NEG arrive

肯 定 是 路 上 车 坏 了 .  
gən<sup>31</sup>din<sup>44</sup> ʂl<sup>44</sup> nəu<sup>44</sup>ʂəu<sup>44</sup> dʒa<sup>22</sup> huai<sup>44</sup> liao  
surely COP on the road car break down PRF

3\_18 さあ, (昼間だからあの人は家に) いるかもしれないし, いないかもしれない.

白 日 略 话 ,  
be<sup>24</sup>orʔ<sup>5</sup> kohua<sup>44</sup>  
daytime if

他 可 能 在 屋 子 也 可 能 不 在 屋 子 .  
na<sup>22</sup> go<sup>31</sup>nən<sup>24</sup> dzai<sup>44</sup> uʔ<sup>5</sup> ie<sup>31</sup> go<sup>31</sup>nən<sup>24</sup> puʔ<sup>5</sup> dzai<sup>44</sup> uʔ<sup>5</sup>  
3SG may be at house also may be NEG at house

3\_19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ.

摸 了 下 额 头 , 好 像 有 点 发 烧 样 .  
mo<sup>22</sup> liao haʔ<sup>5</sup> ŋo<sup>24</sup>dəu<sup>24</sup> hau<sup>31</sup>ciəu<sup>44</sup> iəu<sup>31</sup> tieʔ<sup>5</sup> faʔ<sup>5</sup>ʂəu<sup>22</sup> iəu<sup>44</sup>  
touch PRF CLF forehead seem like have little fever like

3\_20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ.

天 气 预 报 说 明 日 可 能 落 雨 .  
diei<sup>22</sup>dzi<sup>213</sup> zu<sup>213</sup>pau<sup>213</sup> ʂyeʔ<sup>5</sup> mian<sup>24</sup>orʔ<sup>5</sup> go<sup>31</sup>nən<sup>24</sup> noʔ<sup>5</sup> zu<sup>31</sup>  
weather forecast say tomorrow may be fall rain

3\_21 もしお金があつたら,あの車を買うけれどなあ.

要是 有 钱 我 就 买 那 辆 车.  
iau<sup>213</sup>ɕl<sup>44</sup> iəu<sup>31</sup> dziei<sup>24</sup> ŋo<sup>31</sup> dziu<sup>44</sup> mai<sup>31</sup> ne<sup>213</sup> niəu<sup>44</sup> dza<sup>22</sup>  
if have money 1SG then buy DEM CLF car

3\_22 もしあなたが教えてくれていなかったら,私はそこにたどり着けなかったでしょう.

要是 你 毛 告诉 我 咯话,  
iau<sup>213</sup>ɕl<sup>44</sup> n<sup>31</sup> mau<sup>44</sup> kau<sup>213</sup>səu<sup>25</sup> ŋo<sup>31</sup> kohua<sup>44</sup>  
if 2SG NEG tell 1SG if

我 肯定 找 不 到 那.  
ŋo<sup>31</sup> gən<sup>31</sup>din<sup>44</sup> tsau<sup>31</sup> pu<sup>25</sup> tau<sup>31</sup> ne<sup>213</sup>  
1SG surely look for NEG successfully there

3\_23 (あの人は) 街へ行きたがっている.

那 个 人 想 上 街.  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> zen<sup>24</sup> eiəu<sup>31</sup> ɕəu<sup>44</sup> kai<sup>22</sup>  
DEM CLF person want go street

3\_24 僕にもそれを少し飲ませろ.

也 把 我 喝 点.  
ie<sup>31</sup> pa<sup>31</sup> ŋo<sup>31</sup> ho<sup>25</sup> tie<sup>25</sup>  
also PREP 1SG drink a little

3\_25 これはあの人に持って行かせろ/持って行かせよう.

达 个 让 他 拿 走 算了.  
ta<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> zəu<sup>44</sup> na<sup>22</sup> na<sup>24</sup> tɕiau<sup>31</sup> sei<sup>213</sup>liao  
DEM CLF let 3SG take out let it be

3\_26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

那 个 桌 上 咯 吃咯 过 下 再 吃.  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> tso<sup>25</sup> ɕəu<sup>44</sup> ko dzia<sup>25</sup>ko ko<sup>213</sup> ha<sup>25</sup> tsai<sup>213</sup> dzia<sup>25</sup>  
DEM CLF table on POSS food wait CLF again eat

3\_27 もっと早く来ればよかった.

早 点 来 就 好 了.  
tsau<sup>31</sup> tie<sup>25</sup> nai<sup>24</sup> dziu<sup>44</sup> hau<sup>31</sup> liao  
early a bit come then well PRF

3\_28 あなたも一緒に行くよう。

你 也 一伙 去 算了。

n<sup>31</sup> ie<sup>31</sup> iʔ<sup>5</sup>ho<sup>31</sup> dzi<sup>213</sup> sei<sup>213</sup>liao

2SG also together go let it be

3\_29 オレがそんなこと知るか。

我 哪么 晓得？

ŋo<sup>31</sup> na<sup>31</sup>me eiau<sup>31</sup>teʔ<sup>5</sup>

1SG why know

3\_30 これを作った（料理した）のは，お母さんだよ？いいえ，私を作ったのよ。

达 个 是 你 妈妈 做 咯 吧？

ta<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> ʂl<sup>44</sup> n<sup>31</sup> ma<sup>22</sup>ma<sup>22</sup> tsau<sup>213</sup> ko pa

DEM CLF COP 2SG mother cook POSS Q

不是， 我 做 咯。

puʔ<sup>5</sup>ʂl<sup>44</sup> ŋo<sup>31</sup> tsau<sup>213</sup> ko

NEG 1SG cook POSS

#### 4. ヴォイス

4\_1a ドアが開いた.

门 开 了.

men<sup>24</sup> gai<sup>22</sup> liao

door open PRF

4\_1b 彼がドアを開けた.

他 把 门 打开 了.

na<sup>22</sup> pa<sup>31</sup> men<sup>24</sup> ta<sup>31</sup>gai<sup>22</sup> liao

3SG PREP door open PRF

4\_1c ドアが開けられた.

门 被 打开 了.

men<sup>24</sup> pi<sup>213</sup> ta<sup>31</sup>gai<sup>22</sup> liao

door PASS open PRF

4\_2 私は（自分の）弟を立たせた.

我 要 我 老弟 站 起来.

ŋo<sup>31</sup> iau<sup>213</sup> ŋo<sup>31</sup> nau<sup>31</sup>di<sup>44</sup> tsan<sup>213</sup> dzi<sup>31</sup>nai<sup>24</sup>

1SG let 1SG young brother stand up

4\_3 私は（自分の）弟に歌を歌わせた.

我 要 我 老弟 唱 歌.

ŋo<sup>31</sup> iau<sup>213</sup> ŋo<sup>31</sup> nau<sup>31</sup>di<sup>44</sup> dzəu<sup>213</sup> ko<sup>22</sup>

1SG let 1SG young brother sing song

4\_4a （遊びたがっている子供に無理やり）母は子供にパンを買いに行かせた.

妈妈 要 佢 去 买 面包.

ma<sup>22</sup>ma<sup>22</sup> iau<sup>213</sup> ŋa<sup>24</sup> dzi<sup>213</sup> mai<sup>31</sup> miei<sup>44</sup>pau<sup>22</sup>

mother let children go buy bread

4\_4b （遊びに出たがっているのを見て）母は子供を遊びに行かせた.

妈妈 要 佢 出去 玩.

ma<sup>22</sup>ma<sup>22</sup> iau<sup>213</sup> ŋa<sup>24</sup> dzu<sup>ʔ5</sup>dzi<sup>213</sup> uan<sup>24</sup>

mother let children go out play

4\_5a 私は弟に服を着せた.

我 跟 我 老弟 穿 衣服.

ŋo<sup>31</sup> ken<sup>22</sup> ŋo<sup>31</sup> nau<sup>31</sup>di<sup>44</sup> dzuei<sup>22</sup> i<sup>22</sup>fu<sup>24</sup>

1SG PREP 1SG young brother put on clothes

4\_5b 私は弟にその服を着させた.

我 要 我 老弟 穿 那 件 衣服.  
 ŋo<sup>31</sup> iau<sup>213</sup> ŋo<sup>31</sup> nau<sup>31</sup>di<sup>44</sup> dzuei<sup>22</sup> ne<sup>213</sup> dziei<sup>44</sup> i<sup>22</sup>fu<sup>24</sup>  
 1SG let 1SG young brother put on DEM CLF clothes

4\_6 私は弟にその本をあげた.

我 把 那 本 书 把 我 老弟 了.  
 ŋo<sup>31</sup> pa<sup>31</sup> ne<sup>213</sup> pen<sup>31</sup> ʂu<sup>22</sup> pa<sup>31</sup> ŋo<sup>31</sup> nau<sup>31</sup>di<sup>44</sup> liao  
 1SG PREP DEM CLF book give 1SG young brother PRF

4\_7a 私は弟に本を読んであげた.

我 跟 我 老弟 读 书.  
 ŋo<sup>31</sup> ken<sup>22</sup> ŋo<sup>31</sup> nau<sup>31</sup>di<sup>44</sup> dəu<sup>25</sup> ʂu<sup>22</sup>  
 1SG PREP 1SG young brother read book

4\_7b 兄は私に本を読んでくれた.

哥哥 跟 我 读 书.  
 ko<sup>22</sup>ko<sup>22</sup> ken<sup>22</sup> ŋo<sup>31</sup> dəu<sup>25</sup> ʂu<sup>22</sup>  
 elder brother PREP 1SG read book

4\_7c 私は母に髪の毛を切ってもらった.

我 要 我 妈 跟 我 剪 头发.  
 ŋo<sup>31</sup> iau<sup>213</sup> ŋo<sup>31</sup> ma<sup>22</sup> ken<sup>22</sup> ŋo<sup>31</sup> ka<sup>25</sup> diau<sup>24</sup>fa<sup>25</sup>  
 1SG let 1SG mother PREP 1SG cut hair

4\_8a 私は（自分の）体を洗った.

我 把 澡 洗 了.  
 ŋo<sup>31</sup> pa<sup>31</sup> tsau<sup>31</sup> ei<sup>31</sup> liao  
 1SG PREP bath wash PRF

4\_8b 私は手を洗った.

我 把 手 洗 了.  
 ŋo<sup>31</sup> pa<sup>31</sup> ʂyəu<sup>31</sup> ei<sup>31</sup> liao  
 1SG PREP hand wash PRF

4\_8c 彼は手を洗った.

他 把 手 洗 了.  
 na<sup>22</sup> pa<sup>31</sup> ʂyəu<sup>31</sup> ei<sup>31</sup> liao  
 3SG PREP hands wash PRF

4\_9 私は（自分のために）その本を買った。

我 跟 自己 买 了 本 书.  
ŋo<sup>31</sup> ken<sup>22</sup> dzi<sup>44</sup>tei<sup>31</sup> mai<sup>31</sup> liao pen<sup>31</sup> ʂu<sup>22</sup>  
1SG PREP own buy PRF CLF book

4\_10 彼らは互いに殴り合っていた。

他们 两 个 打架.  
na<sup>22</sup>tʂl niəu<sup>31</sup> ko<sup>213</sup> ta<sup>31</sup>teia<sup>213</sup>  
3PL 2 CLF fight

4\_11 彼らは（みな一緒に）町へ出発した。

他们 一伙 到 街上 去 了.  
na<sup>22</sup>tʂl iʔ<sup>5</sup>ho<sup>31</sup> tau<sup>213</sup> kai<sup>22</sup>ʂəu<sup>44</sup> dzi<sup>213</sup> liao  
3PL together to street go PRF

4\_12 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。

那 部 电影 把 我 看 哭 了.  
ne<sup>213</sup> pu<sup>213</sup> diei<sup>44</sup>in<sup>31</sup> pa<sup>31</sup> ŋo<sup>31</sup> gei<sup>213</sup> gu<sup>ʔ5</sup> liao  
DEM CLF movie PREP 1SG watch cry PRF

4\_13a 私は卵を割った。

我 把 鸡蛋 打破 了.  
ŋo<sup>31</sup> pa<sup>31</sup> tei<sup>22</sup>dan<sup>44</sup> ta<sup>31</sup>bo<sup>213</sup> liao  
1SG PREP egg break down PRF

4\_13b （うっかり落として）私はコップを割った（割ってしまった）。

我 不小心 把 杯子 打破 了.  
ŋo<sup>31</sup> pu<sup>ʔ5</sup>eiau<sup>31</sup>ein<sup>22</sup> pa<sup>31</sup> pi<sup>22</sup>tsɿ ta<sup>31</sup>bo<sup>213</sup> liao  
1SG careless PREP cup break down PRF

4\_14a きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。

我 昨日 咖啡 喝 多 了 困 不 着.  
ŋo<sup>31</sup> dzuo<sup>24</sup>or<sup>ʔ5</sup> ga<sup>22</sup>fi<sup>22</sup> ho<sup>ʔ5</sup> to<sup>22</sup> liao gun<sup>213</sup> pu<sup>ʔ5</sup> dzo<sup>24</sup>  
1SG yesterday coffee drink many PRF sleep NEG successfully

4\_14b きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。

我 昨日 事 太 多 了, 一 晚上 毛 困.  
ŋo<sup>31</sup> dzuo<sup>24</sup>or<sup>ʔ5</sup> si<sup>44</sup> dai<sup>213</sup> to<sup>22</sup> liao i<sup>ʔ5</sup> uan<sup>31</sup>ʂəu<sup>44</sup> mau<sup>44</sup> gun<sup>213</sup>  
1SG yesterday task too much PRF 1 night NEG sleep



4\_15 私は頭が痛い.

我 脑壳 痛.  
 ŋo<sup>31</sup> nau<sup>31</sup>go<sup>5</sup> dən<sup>213</sup>  
 1SG head pain

4\_16 彼女は髪が長い.

她 头发 长.  
 na<sup>22</sup> diau<sup>24</sup>fa<sup>5</sup> dzəu<sup>24</sup>  
 3SG hair long

4\_17a 彼は（別の）彼の肩を叩いた.

他 把 他 肩膀 拍 了 一 下.  
 na<sup>22</sup> pa<sup>31</sup> na<sup>22</sup> teiei<sup>22</sup>pəu<sup>31</sup> be<sup>5</sup> liao i<sup>5</sup> ha  
 3SG PREP 3SG shoulder beat PRF 1 CLF

4\_17b 彼は（別の）彼の手をつかんだ.

他 把 他 手 捉 到 了.  
 na<sup>22</sup> pa<sup>31</sup> na<sup>22</sup> syəu<sup>31</sup> tso<sup>5</sup> tau<sup>31</sup> liao  
 3SG PREP 3SG hand catch successfully PRF

4\_18a 私は彼がやって来るのを見た.

我 看 到 他 来 了.  
 ŋo<sup>31</sup> gei<sup>213</sup> tau<sup>31</sup> na<sup>22</sup> nai<sup>24</sup> liao  
 1SG look successfully 3SG come PRF

4\_18b 私は彼が今日来ることを知っている.

我 晓得 他 今日 来.  
 ŋo<sup>31</sup> eiau<sup>31</sup>te<sup>5</sup> na<sup>22</sup> tein<sup>22</sup>or<sup>5</sup> nai<sup>24</sup>  
 1SG know 3SG today come

4\_19 彼は自分（のほう）が勝つと思った.

他 觉得 自己 会 赢.  
 na<sup>22</sup> teio<sup>5</sup>te<sup>5</sup> dzɪ<sup>44</sup>tei<sup>31</sup> hui<sup>44</sup> ian<sup>24</sup>  
 3SG think own can win

4\_20a 私は（コップの）水の半分を飲んだ.

我 把 杯子 里 咯 水 喝 了 一 半.  
 ŋo<sup>31</sup> pa<sup>31</sup> pi<sup>22</sup>tsɿ li<sup>31</sup> ko syu<sup>31</sup> ho<sup>5</sup> liao i<sup>5</sup> pei<sup>213</sup>  
 1SG PREP cup inside POSS water drink PRF 1 half

4\_20b 私は（コップの）水を全部飲んだ。

我 把 杯 子 里 咯 水 全 都 喝 了。  
ŋo<sup>31</sup> pa<sup>31</sup> pi<sup>22</sup>tsɿ li<sup>31</sup> ko syu<sup>31</sup> dzuei<sup>24</sup> tou<sup>22</sup> ho<sup>25</sup> liao  
1SG PREP cup inside POSS water all all drink PRF

4\_21 彼は肉を食べない。

他 不 吃 肉。  
na<sup>22</sup> pu<sup>25</sup> dzia<sup>25</sup> zəu<sup>44</sup>  
3SG NEG eat meat

4\_22a 今日は寒い。

今日 冷。  
tein<sup>22</sup>or<sup>25</sup> nan<sup>31</sup>  
today cold

4\_22b 私は何だか寒い（私には寒く感じる）。

我 觉得 有 点 冷。  
ŋo<sup>31</sup> teio<sup>25</sup>te<sup>25</sup> iəu<sup>31</sup> tie<sup>25</sup> nan<sup>31</sup>  
1SG think have bit cold

4\_23 私は人がとても多いのに驚いた。

人 多 得 吓 我 一 跳。  
zən<sup>24</sup> to<sup>22</sup> te<sup>25</sup> ha ŋo<sup>31</sup> i<sup>25</sup> diau<sup>213</sup>  
person many RES shock 1SG 1 jump

4\_24 雨が降ってきた。

落 雨 了。  
no<sup>25</sup> zu<sup>31</sup> liao  
fall rain PRF

4\_25 その本は良く売れる。

那 本 书 卖 得 甩 好。  
ne<sup>213</sup> pen<sup>31</sup> ʂu<sup>22</sup> mai<sup>213</sup> te<sup>25</sup> ʂuai<sup>31</sup> hau<sup>31</sup>  
DEM CLF book sell RES very well

## 5. 所有・存在表現

5\_1 あの人は青い目をしている。

那 个 人 是 蓝 眼睛。  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> zɛn<sup>24</sup> ʂl<sup>44</sup> nan<sup>24</sup> ŋan<sup>31</sup>tein<sup>22</sup>  
DEM CLF person COP blue eye

青い目の人・目が青い人

蓝 眼睛 咯 人  
nan<sup>24</sup> ŋan<sup>31</sup>tein<sup>22</sup> ko zɛn<sup>24</sup>  
blue eye POSS person

5\_2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている。

那 个 女 咯 头发 甩 长。  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> nyu<sup>31</sup>ko diau<sup>24</sup>fa<sup>ʔ5</sup> ʂuai<sup>31</sup> dzɛu<sup>24</sup>  
DEM CLF female hair very long

長い髪の人・髪の長い女

长 头发 咯 女 咯  
dzɛu<sup>24</sup> diau<sup>24</sup>fa<sup>ʔ5</sup> ko nyu<sup>31</sup>ko  
long hair POSS female

5\_3 あの人には髭がある。

他 有 胡子。  
na<sup>22</sup> iəu<sup>31</sup> hu<sup>24</sup>tsɿ  
3SG have mustache

髭の男

胡须 男  
hu<sup>24</sup>ʂu<sup>22</sup> nan<sup>24</sup>  
mustache male

5\_4 あの人には（見る）目がある。

那 个 人 有 眼光。  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> zɛn<sup>24</sup> iəu<sup>31</sup> ŋan<sup>31</sup>kuəu<sup>22</sup>  
DEM CLF person have vision

見る目のある人

有 眼光 咯 人  
iəu<sup>31</sup> ŋan<sup>31</sup>kuəu<sup>22</sup> ko zɛn<sup>24</sup>  
have vision POSS person

5\_5 あの人は22歳だ。

那 个 人 22 岁.  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> zen<sup>24</sup> or<sup>44</sup>ʂɿ<sup>24</sup>or<sup>44</sup> ei<sup>213</sup>  
DEM CLF person 22 age

22歳の人

22 岁 咯 人  
or<sup>44</sup>ʂɿ<sup>24</sup>or<sup>44</sup> ei<sup>213</sup> ko zen<sup>24</sup>  
22 age POSS person

5\_6 あの人は優しい性格だ。

那 个 人 性格 甩 好.  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> zen<sup>24</sup> ein<sup>213</sup>ke<sup>ʔ5</sup> ʂuai<sup>31</sup> hau<sup>31</sup>  
DEM CLF person characteristic very mild

優しい性格の人

性格 好 咯 人  
ein<sup>213</sup>ke<sup>ʔ5</sup> hau<sup>31</sup> ko zen<sup>24</sup>  
characteristic mild POSS person

5\_7 あの人は背が高い。

那 个 人 甩 高.  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> zen<sup>24</sup> ʂuai<sup>31</sup> kau<sup>22</sup>  
DEM CLF person very tall

背の高い人

个子 高 咯 人  
ko<sup>213</sup>tsɿ kau<sup>22</sup> ko zen<sup>24</sup>  
height tall POSS person

5\_8 あの人は背が<sup>3</sup>190センチもある。

那 个 人 有 一 米 九.  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> zen<sup>24</sup> iəu<sup>31</sup> i<sup>ʔ5</sup> mi<sup>31</sup> teiu<sup>31</sup>  
DEM CLF person have 1 meter 9

5\_9 その石は四角い形をしている。

那 个 石头 是 四方形 咯.  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> ʂa<sup>24</sup>diau<sup>24</sup> ʂɿ<sup>44</sup> sɿ<sup>213</sup>fəu<sup>22</sup>ein<sup>24</sup> ko  
DEM CLF stone COP square POSS

四角い (形の) 石

四方形 略 石头  
 sɿ<sup>213</sup>fəu<sup>22</sup>ɛin<sup>24</sup> ko ʂa<sup>24</sup>diau<sup>24</sup>  
 Square POSS stone

5\_10 あの人には才能がある.

那 个 人 甩 有 才.  
 ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> zɛn<sup>24</sup> ʂuai<sup>31</sup> iəu<sup>31</sup> dzai<sup>24</sup>  
 DEM CLF person very have talent

才能のある人

有 才 略 人  
 iəu<sup>31</sup> dzai<sup>24</sup> ko zɛn<sup>24</sup>  
 have talent POSS person

5\_11 あの人は病いだ.

那 个 人 病 了.  
 ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> zɛn<sup>24</sup> bian<sup>44</sup> liao  
 DEM CLF person sick PRF

あの人は熱がある.

那 个 人 发烧 了.  
 ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> zɛn<sup>24</sup> faʔ<sup>5</sup>ʂau<sup>22</sup> liao  
 DEM CLF person have a fever PRF

病気の人

病 了 略 人  
 bian<sup>44</sup> liao ko zɛn<sup>24</sup>  
 sick PRF POSS person

5\_12 あの人は青い服を着ている.

那 个 人 穿 到 蓝 衣服 在.  
 ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> zɛn<sup>24</sup> dzuei<sup>22</sup> tau<sup>31</sup> nan<sup>24</sup> i<sup>22</sup>fu<sup>24</sup> dzai<sup>44</sup>  
 DEM CLF person put on CONT blue clothes PROG

青い服の男

穿 蓝 衣服 略 人  
 dzuei<sup>22</sup> nan<sup>24</sup> i<sup>22</sup>fu<sup>24</sup> ko zɛn<sup>24</sup>  
 put on blue clothes POSS person

5\_13 あの人はメガネをかけている.

那 个 人 戴 到 眼镜 在.  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> zen<sup>24</sup> tai<sup>213</sup> tau<sup>31</sup> ŋan<sup>31</sup> tein<sup>213</sup> dzai<sup>44</sup>  
DEM CLF person wore CONT glasses PROG

メガネの男

戴 眼镜 咯 男咯  
tai<sup>213</sup> ŋan<sup>31</sup> tein<sup>213</sup> ko nan<sup>24</sup> ko  
wore glasses POSS male

5\_14 あの人には妻がいる.

那 个 人 有 老婆.  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> zen<sup>24</sup> iəu<sup>31</sup> nau<sup>31</sup> bo<sup>24</sup>  
DEM CLF person have wife

既婚の人・妻のいる人

已经 结 了 婚 咯 人  
i<sup>31</sup> tein<sup>22</sup> teie<sup>25</sup> liao hun<sup>22</sup> ko zen<sup>24</sup>  
already get PRF marry POSS person

5\_15 あの人には3人子供がいる.

那 个 人 有 三 个 伢.  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> zen<sup>24</sup> iəu<sup>31</sup> san<sup>22</sup> ko<sup>213</sup> ŋa<sup>24</sup>  
DEM CLF person have 3 CLF children

3人の子持ちの人

有 三 个 伢 咯 人  
iəu<sup>31</sup> san<sup>22</sup> ko<sup>213</sup> ŋa<sup>24</sup> ko zen<sup>24</sup>  
have 3 CLF children POSS person

あの人の3人の子供

那 个 人 咯 三 个 伢  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> zen<sup>24</sup> ko san<sup>22</sup> ko<sup>213</sup> ŋa<sup>24</sup>  
DEM CLF person POSS 3 CLF children

妊娠している女性

怀孕 咯 女咯  
huai<sup>24</sup> zun<sup>44</sup> ko ŋyu<sup>31</sup> ko  
pregnancy POSS female

5\_16 タコには足が8本ある。

章鱼 有 八 只 脚。  
tʂəu<sup>22</sup>zu<sup>24</sup> iəu<sup>31</sup> pa<sup>25</sup> tʂa<sup>25</sup> tɕio<sup>25</sup>  
octopus have 8 CLF foot

5\_17 その飲み物にはアルコールが入っている。

那 个 喝咯 里 有 酒精。  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> ho<sup>25</sup>ko li<sup>31</sup> iəu<sup>31</sup> tɕiu<sup>31</sup>tein<sup>22</sup>  
DEM CLF drinks inside have alcohol

アルコール入りの飲み物

加 了 酒精 咯 喝咯  
tɕia<sup>22</sup> liao tɕiu<sup>31</sup>tein<sup>22</sup> ko ho<sup>25</sup>ko  
add PRF alcohol POSS drinks

5\_18 あの人はお金を持っている。

那 个 人 有 钱。  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> zɛn<sup>24</sup> iəu<sup>31</sup> dziei<sup>24</sup>  
DEM CLF person have money

お金持ちの人

有 钱 人  
iəu<sup>31</sup> dziei<sup>24</sup> zɛn<sup>24</sup>  
have money person

5\_19 おまえのところには犬がいるか？

你 那儿 有 狗 \*毛 啊？<sup>4</sup>  
n<sup>31</sup> ner<sup>213</sup> iəu<sup>31</sup> tɕiau<sup>31</sup> mau<sup>44</sup> a  
2SG there have dog NEG Q

犬のいる人

有 狗 咯 人  
iəu<sup>31</sup> tɕiau<sup>31</sup> ko zɛn<sup>24</sup>  
have dog POSS person

5\_20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？

你 带 笔 \*毛 啊？  
n<sup>31</sup> tai<sup>213</sup> pi<sup>25</sup> mau<sup>44</sup> a  
2SG bring pen NEG Q

<sup>4</sup> “毛啊”の発音はよく[ma<sup>31</sup>]になる。

ペンを持っている人

带 了 笔 咯 人  
tai<sup>213</sup> liao pi<sup>5</sup> ko zen<sup>24</sup>  
bring PRF pen POSS person

5\_21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。

那 个 人 拿 到 一 支 笔 在。  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> zen<sup>24</sup> na<sup>24</sup> tau<sup>31</sup> i<sup>5</sup> tsa<sup>5</sup> pi<sup>5</sup> dzai<sup>44</sup>  
DEM CLF person take CONT 1 CLF pen PROG

5\_22 あの人は運がいい。

那 个 人 运气 甩 好。  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> zen<sup>24</sup> zun<sup>44</sup>dzi<sup>213</sup> suai<sup>31</sup> hau<sup>31</sup>  
DEM CLF person luck very well

幸運な人

运气 甩 好 咯 人  
zun<sup>44</sup>dzi<sup>213</sup> suai<sup>31</sup> hau<sup>31</sup> ko zen<sup>24</sup>  
luck very well POSS person

5\_23 ここは石が多い。

达儿 石头 甩 多。  
tar<sup>213</sup> sa<sup>24</sup>diau<sup>24</sup> suai<sup>31</sup> to<sup>22</sup>  
here stone quite many

石の多い土地

石头 多 咯 地方  
sa<sup>24</sup>diau<sup>24</sup> to<sup>22</sup> ko di<sup>44</sup>fau<sup>22</sup>  
Stone many POSS place

5\_24 その部屋には椅子が三つある。

那 个 房 里 有 三 把 椅子。  
ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> fəu<sup>24</sup> li<sup>31</sup> iəu<sup>31</sup> san<sup>22</sup> pa<sup>31</sup> i<sup>213</sup>tsɿ  
DEM CLF room inside have 3 CLF chair

三つ椅子のある部屋

有 三 把 椅子 咯 房 里  
iəu<sup>31</sup> san<sup>22</sup> pa<sup>31</sup> i<sup>213</sup>tsɿ ko fəu<sup>24</sup> li<sup>31</sup>  
have 3 CLF chair POSS room inside



5\_25 テーブルの上にスプーンがある.

桌子 上 有 个 瓢羹.  
 tsoʔ<sup>5</sup>tsɿ̃ ʂəu<sup>44</sup> iəu<sup>31</sup> ko<sup>213</sup> biau<sup>24</sup>tein<sup>22</sup>  
 table on have CLF spoon

スプーンのあるテーブル

有 瓢羹 咯 桌子  
 iəu<sup>31</sup> biau<sup>24</sup>tein<sup>22</sup> ko tsoʔ<sup>5</sup>tsɿ̃  
 have spoon POSS table

5\_26 そのスプーンはテーブルの上にある.

那 个 瓢羹 在 桌子 高面.  
 ne<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> biau<sup>24</sup>tein<sup>22</sup> dzai<sup>44</sup> tsoʔ<sup>5</sup>tsɿ̃ kau<sup>22</sup>miei<sup>44</sup>  
 DEM CLF spoon at table above

テーブルにあるスプーン

桌子 上 咯 瓢羹  
 tsoʔ<sup>5</sup>tsɿ̃ ʂəu<sup>44</sup> ko biau<sup>24</sup>tein<sup>22</sup>  
 table above POSS spoon

5\_27 そのペンは私のだ. / そのペンは太郎のだ.

那 支 笔 是 我 咯.  
 ne<sup>213</sup> tʂaʔ<sup>5</sup> piʔ<sup>5</sup> ʂɿ̃<sup>44</sup> ŋo<sup>31</sup> ko  
 DEM CLF pen COP 1SG POSS

那 支 笔 是 太郎 咯.  
 ne<sup>213</sup> tʂaʔ<sup>5</sup> piʔ<sup>5</sup> ʂɿ̃<sup>44</sup> dai<sup>213</sup>nəu<sup>24</sup> ko  
 DEM CLF pen COP PSN POSS

私のペン / 太郎のペン

我 咯 笔  
 ŋo<sup>31</sup> ko piʔ<sup>5</sup>  
 1SG POSS pen

太郎 咯 笔  
 dai<sup>213</sup>nəu<sup>24</sup> ko piʔ<sup>5</sup>  
 PSN POSS pen

5\_28 昨日, 学校で火事があった.

昨日 学校 发 了 火.  
 dzuo<sup>24</sup>orʔ<sup>5</sup> cio<sup>24</sup>ciau<sup>44</sup> faʔ<sup>5</sup> liao ho<sup>31</sup>  
 yesterday school happen PRF fire

5\_29 私は明日用事があります.

我 明日 有 事.

ŋo<sup>31</sup> mian<sup>24</sup>or<sup>5</sup> iəu<sup>31</sup> sɿ<sup>44</sup>

1SG tomorrow have thing

5\_30 (この世には) お化けなんていない.

达 个 世界 上 毛得 鬼.

ta<sup>213</sup> ko<sup>213</sup> ʂl<sup>213</sup>kai<sup>213</sup> ʂəu<sup>44</sup> mau<sup>44</sup>te<sup>5</sup> kui<sup>31</sup>

DEM CLF world in NEG ghost

5\_31 (そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる.

那儿 有 说 英语 咯 人,

ner<sup>213</sup> iəu<sup>31</sup> ʂye<sup>5</sup> in<sup>22</sup>zu<sup>31</sup> ko zen<sup>24</sup>

there have speak English POSS person

也 有 不 说 英语 咯 人.

ie<sup>31</sup> iəu<sup>31</sup> pu<sup>5</sup> ʂye<sup>5</sup> in<sup>22</sup>zu<sup>31</sup> go zen<sup>24</sup>

also have NEG speak English POSS person

5\_32 私より英語ができる人は (ほかに/もっと) います.

比 我 英语 扎实 咯 人 多得很.

pi<sup>31</sup> ŋo<sup>31</sup> in<sup>22</sup>zu<sup>31</sup> tsa<sup>5</sup>ʂl<sup>24</sup> ko zen<sup>24</sup> to<sup>22</sup>te<sup>5</sup>hei<sup>31</sup>

than 1SG English well POSS person more

5\_33 ちょっとあなたにお願いがあります.

我想 找你 帮 个 忙.

ŋo<sup>31</sup> eiəu<sup>31</sup> tsau<sup>31</sup> n<sup>31</sup> pəu<sup>22</sup> ko<sup>213</sup> məu<sup>24</sup>

1SG want find 2SG give CLF help

5\_34 冬の雨

冬天 咯 雨

tən<sup>22</sup>diei<sup>22</sup> ko zu<sup>31</sup>

Winter POSS rain

東京の家

东京 咯 屋

tən<sup>22</sup>tein<sup>22</sup> ko u<sup>5</sup>

Tokyo POSS house

5\_35 彼の泳ぎ／李さんの小説／\*犬の鳴き声／\*火山の爆発／\*車の運転<sup>5</sup>

他	咯	泳	姿
na <sup>22</sup>	ko	zun <sup>31</sup>	tsɿ <sup>22</sup>
3SG	POSS	swim	gesture

小李	咯	小説
eiau <sup>31</sup> ni <sup>31</sup>	ko	eiau <sup>31</sup> ʂye <sup>25</sup>
PSN	POSS	fiction

狗	叫	咯	声音
teiau <sup>31</sup>	go <sup>24</sup>	ko	ʂan <sup>22</sup> in <sup>22</sup>
dog	scout	POSS	voice

火山	咯	爆发
ho <sup>31</sup> san <sup>22</sup>	ko	pau <sup>213</sup> fa <sup>25</sup>
volcano	POSS	eruption

车	咯	行驶
dza <sup>22</sup>	ko	ein <sup>24</sup> ʂl <sup>31</sup>
car	POSS	driving

5\_36 李さんのお母さん

小李	咯	妈妈
eiau <sup>31</sup> ni <sup>31</sup>	ko	ma <sup>22</sup> ma <sup>22</sup>
PSN	POSS	mother

机の横に来て！／机の前に来て！／\*机に来て！<sup>6</sup>

到	桌子	旁边	来！
tau <sup>213</sup>	tso <sup>25</sup> tsɿ	bəu <sup>24</sup> piei <sup>22</sup>	nai <sup>24</sup>
arrive	table	beside	come

到	桌子	前面	来！
tau <sup>213</sup>	tso <sup>25</sup> tsɿ	dziei <sup>24</sup> miei <sup>44</sup>	nai <sup>24</sup>
arrive	table	front	come

あの人の次

那	个	人	咯	后面
ne <sup>213</sup>	ko <sup>213</sup>	zen <sup>24</sup>	ko	həu <sup>44</sup> miei <sup>44</sup>
DEM	CLF	person	POSS	back

<sup>5</sup> 一般的には“狗叫”，“火山爆发”，“开车”を使用する。

<sup>6</sup> 「机に来て！」に対応する翻訳がない。

5\_37 バラの花びら

玫瑰 (略) 花瓣  
mi<sup>24</sup>kui<sup>22</sup> ko hua<sup>22</sup>pei<sup>213</sup>  
rose POSS petal

果物のナイフ  
水果 刀  
syu<sup>31</sup>ko<sup>31</sup> tau<sup>22</sup>  
fruit knife

紙の飛行機  
紙 飞机  
tʂɿ<sup>31</sup> fi<sup>22</sup>tei<sup>22</sup>  
paper airplane

チューリップの絵  
郁金香 略 画  
zu<sup>213</sup>tein<sup>22</sup>ciəu<sup>22</sup> ko hua<sup>44</sup>  
tulip POSS painting

花の匂い  
花 香  
hua<sup>22</sup> ciəu<sup>22</sup>  
flower perfume

英文の手紙  
英文 信  
in<sup>22</sup>un<sup>24</sup> ein<sup>213</sup>  
English letter

日本語の先生  
日语 老师  
or<sup>75</sup>zu<sup>31</sup> nau<sup>31</sup>si<sup>22</sup>  
Japanese teacher

井戸の水  
井 水  
teian<sup>31</sup> syu<sup>31</sup>  
well water

雨の日

落 雨 咯 日子  
 noʔ<sup>5</sup> zu<sup>31</sup> ko orʔ<sup>5</sup>tsɿ  
 fall rain POSS day

5\_38 妹の花子

花子 妹妹  
 hua<sup>22</sup>tsɿ mi<sup>44</sup>mi<sup>44</sup>  
 PSN young sister

妹の花子は今日学校にきた。

花子 妹妹 今日 到 学校 来 了  
 hua<sup>22</sup>tsɿ mi<sup>44</sup>mi<sup>44</sup> tein<sup>22</sup>orʔ<sup>5</sup> tau<sup>213</sup> ɕio<sup>24</sup>ɕiau<sup>44</sup> nai<sup>24</sup> liao  
 PSN young sister today arrive school come PRF

私の妹の花子は今日学校にきた。

我 妹妹 花子 今日 到 学校 来 了  
 ŋo<sup>31</sup> mi<sup>44</sup>mi<sup>44</sup> hua<sup>22</sup>tsɿ tein<sup>22</sup>orʔ<sup>5</sup> tau<sup>213</sup> ɕio<sup>24</sup>ɕiau<sup>44</sup> nai<sup>24</sup> liao  
 1SG young sister PSN today arrive school come PRF

社長の王さん

王 总  
 uəu<sup>24</sup> tsən<sup>31</sup>  
 PSN proprietary

5\_39 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクした）。

隔壁 朋友 爸爸 咯 车胎 昨日 突然 炸 了。  
 kaʔ<sup>5</sup>piaʔ<sup>5</sup> bən<sup>24</sup>iu<sup>31</sup> pa<sup>44</sup>pa<sup>44</sup> ko dza<sup>22</sup>dai<sup>22</sup> dzuo<sup>24</sup>orʔ<sup>5</sup> dəuʔ<sup>5</sup>zei<sup>24</sup> tsa<sup>213</sup> liao  
 neighbour friend father POSS tire yesterday suddenly burst PRF

## 略号一覧

1PL	first person · plural	一人称複数
2PL	second person · plural	二人称複数
3PL	third person · plural	三人称複数
1SG	first person · singular	一人称単数
2SG	second person · singular	二人称単数
3SG	third person · singular	三人称単数
BDYP	body part	身体部位
CLF	classifier	類別詞
CONT	continuative	継続
COP	copula	コピュラ
DEM	demonstrative	指示詞
NEG	negative	否定
PTCL	particle	小詞
PASS	passive	受身
PRF	perfect	完了
PSN	person name	人名
PL	plural	複数
POSS	possessive	所有
POT	potential	可能
PREP	preposition	前置詞
PROG	progressive	進行
Q	question marker	疑問マーカー
RES	resultative	結果
SG	singular	単数

## 参考文献

陈有恒.1989.『蒲圻方言』华中师范大学出版社  
趙元任.1948.『湖北方言調查報告』商務印書館

執筆者連絡先 : choueishi\_zrs@163.com

原稿受理 : 2023 年 1 月 31 日